

واقع تعريب المصطلح التعليمي في المرحلة الثانوية

هواوي نوال

جامعة البليدة 02

الملخص باللغة العربية:

يشكل المصطلح التعليمي أهم وسيلة من وسائل تطوير الواقع التعليمي، لأنه أساس لغة التواصل والتخاطب، ولتحقيق هذا التطور توجب علينا مساهمة ما أفرزته النهضة الحديثة من مصطلحات أجنبية تعليمية جديدة، وذلك بدمجها ضمن اللغة العربية بإخضاعها لأوزانها، مما أفرز عدّة مشاكل ومعوقات. فما هو التعريب؟ وما واقع المصطلح التعليمي في المرحلة الثانوية؟ وما المعوقات التي تعترض سبيل تعريبه؟ الكلمات المفتاحية: المصطلح التعليمي، المصطلحية، التعريب، التعليمية، الترجمة.

الملخص باللغة الإنجليزية:

The educational term is one of the most important means to develop the educational fact, because it is the basic of the language of communication. In order to realize this development, we must be consistent with what has been produced by the modern renaissance of modern educational foreign terminology, by integrating it into the Arabic language through applying its rules which causes several problems and obstacles. What is Arabization? what is the actual situation of the educational terminology on the secondary stage and what are the obstacles that face its arabization?

1/ اللغة العربية في مواجهة الروافد الغربية:

إنّ تطور العلوم اللسانية العربية أدى إلى الانفتاح على اللسانيات الغربية في جانبها النظري و التطبيقي، فانزاحت العديد من المصطلحات والألفاظ المستعملة في اللغات الأجنبية إلى حقول معرفية عديدة منها حقول الدراسة العربية، و تأثرت المصطلحات التعليمية خاصّة بهذا الانفتاح، هذا الأخير الذي فرض على اللغة العربية مساهمته

باعتبارها لغة المعاجم والعلوم هي الأخرى، الأمر الذي دفع القيام بالإجراءات التي تسهّل ذلك و تحفظ اللغة العربية من أن يصيبها اللحن، ومن بين أهم الآليات التي لجأ إليها العرب في هذا التعريب.

والتعريب لغة: مصدر للفعل "عَرَّبَ، يعرِّب، تعريباً" فالعين والراء والباء أصول ثلاثة، أحدهما الإبانة والإفصاح، و الآخر النشاط وطيب النفس، والثالث فساد في جسم أو عضو¹، و جاء في القاموس المحيط للفيروز آبادي " التعريب تهذيب المنطق من اللّحن"²، أمّا في "لسان العرب" لابن منظور فقد ورد التعريب بعدّة معاني منها: التبیین والإيضاح في قوله: "الثيب تعرب عن نفسها"، والتعريب قطع سعف النّخل و هو التشذيب، كما ورد بمعنى الإكثار من شرب العَرَب، و تعرّبت المرأة للرجل: تغرّلت³.

وجاء في "المعجم الوسيط" عرب عربا، فصح بعد لكنة و التعريب هو صبغ الكلمة بصبغة عربية عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللّغة العربيّة⁴.

أمّا اصطلاحاً: فالتعريب هو لفظ مشترك متعدّد المعاني يقصد منه على وجه الإجمال النقل إلى اللّغة العربيّة من لغة أخرى، فهو ابتداء كلمات عربية لتعبّر عن مصطلحات موجودة بلغات أخرى وليس لها تسمية عربية، فالمعنى الاصطلاحي لكلمة "تعريب" كما قال ابن منظور: أن تتفوّه العرب بالكلمة الأعجمية على منهاجها⁵.

وكما قدّمه لنا الأستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة رئيس مجمع اللّغة العربيّة الأردني في بحث له اشترك به في فعاليات المؤتمر الثامن والخمسين لمجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة 1992م فحدّده الدكتور بقوله: « فالتعريب في هذا المصطلح الذي يكوّن محور مؤتمر مجمّعنا لهذا العام، يعني بالتحديد تحويل الجامعات والكليات الجامعية و

¹. أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا: معجم مقاييس اللّغة، طبعة إتحاد الكتّاب العرب، مصر، ج4، 2002م، مادة [عرب]، ص331.

². مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادي: القاموس المحيط، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، ط8، 2005م، ص113.

³. ابن منظور: لسان العرب، دار إحياء التراث العربي، مؤسسة التاريخ العربي، ج9، ط3، 1999م، مادة [عرب]، ص116.

⁴. مجمع اللّغة العربيّة: المعجم الوسيط، مادة [عرب] ص222.

⁵. ابن منظور: لسان العرب، تصح أمين محمد عبد الوهاب و محمد الصادق العبيدي. دار إحياء التراث العربي، مؤسسة التاريخ العربي، ط3، ج9 و 5، 1999م ص115.

المعاهد العليا التي تضمّ مئات الأقسام العلمية، من التدريس باللغات الأجنبية مثل الإنجليزية والفرنسية وغيرهما إلى التدريس باللغة العربية، واعتماد اللغة العربية لغة التدريس الجامعي والبحث العلمي والتقنيات الحديثة¹.

2/ الفرق بين الترجمة والتعريب:

إنّ الكثير من الباحثين أو المدرّسين لا يميّزون بين الترجمة والتعريب، ويجعلونها تحت مفهوم واحد لكنّ الحقيقة غير ذلك فالتعريب يقع على اللفظ دون المعنى؛ لأننا نطلب بالتعريب تقويم اللفظ و تعديله على ألسنة العرب و تخليصه من شوائب العجمة، أمّا الترجمة فليس يقدر عليها إلا من كان حاذقاً بالأعجمية التي يترجم عنها و ذلك أنّ الترجمة لما كانت تفسيراً كان صاحبها يتطلب المعنى فوق ما يتطلبه اللفظ و يقصد بالترجمة في اصطلاح النقاد، نقل نص من لغة (لغة المصدر) إلى أخرى (لغة الهدف)، ففي معجم مصطلحات الأدب عرّفت الترجمة على أنّها إعادة كتابة موضوع معيّن بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلاً، ومع قدم الترجمة قدم الأدب نفسه²، ويعرّفها جان دوبوا (J. Dubois) ورفاقه في Dictionnaire de linguistique بما يأتي:

« Traduire c'est énoncer dans une autre langage ou langue cible : ce qui à été énoncé dans une autre langue source en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques³. »

وما يهمنّا في هذا البحث أن نعرّف "ترجمة المصطلح" باعتبارها صورة من صور النشاط الترجمي التي حظيت باهتمام الكثير من الباحثين حيث يعرفها الدكتور علي القاسمي: الترجمة هي نقل المصطلح الأجنبي بمعناه لا بلفظه فيتخير المترجم من الألفاظ العربية ما يقابل معنى المصطلح الأجنبي⁴.

فالترجمة هي نقل معنى و أسلوب من لغة إلى أخرى، بينما التعريب هو رسم لفظة أجنبية بحروف عربية، وهو ما يعرف بالحَوْزَفَة و هي كتابة ألفاظ لغة ما بأحرف لغة

¹. كمال بشر: دراسات في علم اللغة، دار غريب، القاهرة، 1998م، ص 312 و 313.

². مجدي وهبة، كامل المهندس: معجم المصطلحات العربية في اللغة و الأدب العربي، مكتبة لبنان، بيروت، ط2، 1984م، ص 92.

³. سعيدة كحيل، تعليمية الترجمة، عالم الكتب الحديث، إربد، الأردن، ط1، 2009م، ص 23.

⁴. علي القاسمي، مقدّمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط2، 1987م، ص 101.

أخرى، والطريقة المتبعة فيها هي الطريقة نفسها التي أتبعها قدماء العرب، أي كتابة الحروف التي لا نظير لها في العربية بما يقاربها في النطق منازرة للحروف العربية. فترجمة نص من النصوص إلى العربية إنما يكون بنقله حرفيا إلى العربية، أما إذا كانت هذه الترجمة دقيقة ومنقولة إلى لغة عربية ناصعة لا تلمس فيها أي أثر أجنبي، فإن الترجمة تعني وضع مقابل عربي للفظة يكون فيها هذا المقابل العربي مطابقا تماما، أما إذا أخذنا اللفظة كما هي وأخضعناها للوزن العربي، فإن هذا يكون تعريبا¹.

3/ واقع المصطلح التعليمي في المرحلة الثانوية:

يتسم عصرنا الحالي بالتقدم العلمي والمعرفي، وثورة المعلومات، ذلك ما ساهم في إحداث العديد من المتغيرات في الوسط التعليمي، فحتى نواكب هذه التغيرات والتطورات الحاصلة لابد من إيجاد المصطلحات التي باستطاعتها استيعاب ذلك الكم الهائل والمتزايد من المعلومات كما هو الحال في الوطن العربي.

ولا نبالغ إذا قلنا أن احتياج المؤسسات التربوية للمصطلحات التعليمية اللغوية العصرية، للتعبير عن المعطيات الجديدة كاحتياجها إلى جميع وسائل التقدم والرقى الحضاري، بل إن احتياجها إلى تلك يأتي في المقام الأول، إذ أنها تحقق وجودها، وتحفظ علومها، فلا مستقبل لأمة ليست لها مصطلحات تستوعب موجودات الحياة ومعطياتها الجديدة.

ومما يجدر الإشارة إليه أن المؤسسات التربوية في الوطن العربي لازالت تعاني نوعاً من التبعية إلى الدول الغربية في ظل استخدام مصطلحات تعليمية غريبة عنها، مستوردة من الفكر الغربي لا وجود لها في تراثها الأصيل، لاعتقاد منها أن اللغة العربية عاجزة عن التعبير عن المستجدات والعلوم الجديدة.

ويؤكد الواقع أن غالبية المصطلحات التعليمية المتداولة قد وفدت من الغرب، سواء كانت معربة أم لا، يضاف إلى ذلك، الاضطراب في وضعها وتحديداتها، ذلك أنها من أكبر القضايا التي تواجه المشتغلين في ميدان التربية لتباين وجهات النظر حول المصطلح التعليمي، إذ تتعدد الزوايا والمنطلقات في تناولهم له، كل حسب مرجعيته الفكرية، الأمر الذي أدى إلى تعدد المصطلحات وتباينها من حيث التعريفات والمدلولات. بالإضافة إلى

¹ . أحلام خليل محمد خليل: مجلة جامعة تكريت للعلوم، مقال بعنوان "محاضرات في التعريب"، المجلد

19، العدد 9، 2012 م، ص 231.

ذلك الخلط الواقع في استعمال بعض مصطلحاته و كمثال على ذلك : نأخذ مصطلح بيداغوجيا La pédagogie الذي كثيراً ما يتم خلطه بمصطلح التربية رغم اختلافهما دلالياً، وللمأسسة الفرق الدلالي بينهما إليكم مجموعة من الأدلة تبين ذلك:

يذهب البعض إلى أنّ البيداغوجيا هي علم التربية سواء كانت جسمية أو عقلية أو أخلاقية، أمّا البعض الآخر فيرى أنّ البيداغوجيا تختلف عن التربية في كونها ذات بعد نظري وتهدف إلى تحقيق تراكم معرفي؛ أي تجميع الحقائق حول المناهج والتقنيات والظواهر التربوية.

أمّا التربية فتحدّد على " المستوى التطبيقي ذلك أنّها تهتمّ قبل كلّ شيء بالنشاط العملي الذي يهدف إلى تنشئة الأطفال و تكوينهم"¹.

ومن جهة أخرى من خلال اطلاعي على بعض كتب التدريس الثانوي في تونس ، لاحظت وجود اختلاف و تباين في توظيف و استعمال المصطلحات، منها مصطلح التربية التكنولوجية الذي نستعمله في الجزائر يطلق عليه في تونس بالتربية التقنية².

بالإضافة إلى ذلك نجد مصطلح تكنولوجيا التعليم لا زال يعاني من تباين في مضمونه إذ تعدّدت الآراء حول مفهومه بتعدّد الاتجاهات التربوية التي تناولته، وذلك لدى الكثير من العاملين في الميدان التعليمي، وحتى المتخصّصين فيه، فالبعض يرى أنّ تكنولوجيا التعليم ليست أكثر من استخدام الأجهزة والآلات الحديثة في التعليم.

في حين أنّ هذا المفهوم يتسع ليشمل كافة أنواع التفاعلات التي تحدث بين المعلّم والمتعلّم والبيئة المحيطة بما تحتويه من مواد وآلات و أدوات بهدف تطويع المواد التعليمية

و الاستفادة من كافة الإمكانيات المتاحة في عمليتي التعليم و التعلّم. ويرجع الاختلاف في تعدّد وجهات النظر حول مفهوم تكنولوجيا التعليم، إلى مفهوم التكنولوجيا في حدّ ذاته فهذا المفهوم مازال يعاني من الغموض و عدم الاتفاق بين الباحثين، حيث يرى البعض أنّ التكنولوجيا تعني البرمجيات و المواد التعليمية في حين أنّ بعض الآراء أشارت

¹ . إدارة منتديات مفتشية اللّغة العربية و آدابها، معجم المصطلحات التربوية ، أكتوبر 2013،

<http://Arabe-s146.com>

² . المركز القومي البيداغوجي كتاب التربية التقنية للسنة الثامنة الثامنة من التعليم الأساسي، تونس، مطبعة بيبلا، 1997م.

إلى التكنولوجيا باعتبارها منظومة متكاملة من الأجهزة والآلات والمعدات البرمجيات والإجراءات أو العمليات التي تؤدي إلى تحقيق الأهداف المحددة¹.

ويمكننا أن نوجز ما سبق ذكره في أنّ المصطلح التعليمي في الوطن العربي لا زال يعاني من جملة من المشاكل أهمّها الخلط الواقع بين مفاهيمه وكثرة التسميات للمفهوم الواحد وهذه المشاكل تستدعي إيجاد الحلول لها.

ونظراً لأهمية المصطلحات التعليمية في الوسط التربوي فقد ارتأينا أن نخصّ هذا الجانب بالتطبيق، فقمنا بجمع مدوّنة تخصّ بعض المصطلحات التعليمية العربيّة .

1/ المدوّنة:

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية
1. ابستمولوجية	1.Epistemologie
2. بيداغوجية	2.Pédagogie
3. ديداكتيكية	3.Didactique
4. تقنيات التعليم	4.Technique d'enseignement
5. استراتيجية	5.Strategie
6. استراتيجية بيداغوجية	6.Strategie pédagogie
7. تكنولوجيا التعليم	7.Technologie d'enseignement
8. الديداكسولوجيا	8.Didaxologie
9. الدوسيمولوجيا	9.Docimologie
10. الميتودولوجيا	10.Méthodologie
11. برنامج	11.Programme
12. بكالوريا	12.Baccalauréat
13. ميكروسكوب	13.Microscope
14. دكتوراه	14.Doctorat
15. هيروغليفية	15.Hiéroglyphie
16. بيولوجيا	16.Biologie
17. ساتليت	17.Satelit
18. بروفيسور	18.Professeur
19. اتنولوجيا	19.étnologie

¹ . عبد العزيز طلبة عبد الحميد: تطبيقات تكنولوجيا التعليم في المواقف التعليمية، المكتبة العصرية، مصر، ط1، 2001م، ص12.

2/ تحليل المدونة:

بعد أن قمنا بجمع المدونة ووضعها في جدول مع إعطاء المقابل لها في اللغة الفرنسية، سننتقل الآن إلى وضع جدول يبين عدد المرات التي تكرر فيها استعمال المصطلح مع ذكر النسبة المئوية لكل واحد منها، لننتقل بعدها إلى استنطاق تلك الأرقام وهذا ما سيوضحه الجدول الآتي:

المصطلحات	التكرار	النسبة المئوية
إبستمولوجية	02	08٪
بيداغوجيا	04	16٪
ديداكتيكية	05	20٪
تقنيات التعليم	06	24٪
استراتيجية	07	28٪
استراتيجية بيداغوجية	01	4٪
تكنولوجيا التعليم	09	36٪
الديداكسولوجيا	01	4٪
الدوسيمولوجيا	02	08٪
الميتودولوجيا	01	4٪
برنامج	11	44٪
بكالوريا	18	72٪
ميكروسكوب	02	08٪
دكتوراه	01	04٪
هيروغليفية	01	04٪
بيولوجيا	02	08٪
ساتليت	03	12٪
بروفيسور	02	08٪
اتنولوجيا	01	4٪

ما يلاحظ على المدونة أنّ النسبة الطاغية على المصطلحات التعليمية المعربة الموظفة في الدرس بالنسبة للسنة النهائية من التعليم الثانوي، هو مصطلح "بكالوريا" بنسبة 44٪ يرجع ذلك إلى طبيعة المرحلة التي يجتازها تلاميذ المرحلة النهائية في الطور الثانوي، ولأهمية هذه المرحلة في حياة التلاميذ وما تلعبه من دور في تغيير مصيرهم.

وأرى أنّ هذه النسبة هي نسبة منطقية جدّاً، فطبيعي جدّاً أن يتكرر مصطلح "البكالوريا" مع التلاميذ المقبلين على شهادة البكالوريا.

أمّا النسبة الضئيلة في المدوّنة فتمثّلها المصطلحات التالية:

مصطلح الديداكسولوجيا و هي تعني الديداكسولوجيا، هي الميتودولوجيا العامة المؤسسة على البحث التجريبي، وهي تختلف عن الديداكتيك في مقاربتها للموضوع من حيث إنها تبني أنظمة ديداكتيكية متناسقة وقابلة للفحص، وتهتم بالبحث الأداتي والنظري وهي جزء من علم التدريس، أي من الدراسة العلمية للبنىات والعمليات المتعلقة بحقل التدريس، من أجل الوصول بها إلى الدرجة القصوى من المردودية.

وتهتم الدراسة الديداكسولوجية بتنظيم التعليم في مختلف مستوياته، وبالتنظيم الداخلي لمدرسة أو مجموعة من المدارس، وتنظيم العمليات الديداكتيكية الملموسة داخل القسم الدّراسي.

وكذا مصطلح الميتودولوجيا و التي هي عبارة عن جملة من العمليات المنظّمة التي تهدف إلى تحليل طرائق بيداغوجية جديدة أو بلورة أخرى، وتستمدّ هذه العمليات مبادئها أو فرضياتها من أسس نظرية تتعلّق بالسيكولوجيا والسوسيولوجيا وحقل البيداغوجيا وحقل التكنولوجيا.

و مصطلح دكتوراه، و مصطلح هيروغليفيه و التي تدلّ على نظام الكتابة الذي استعمل في مصر القديمة لتسجيل اللّغة المصرية.

ومصطلح إتكنولوجيا والذي يعني علم الأجناس أو علم السّلالة الذي يبحث في أصول الأجناس البشرية.

حيث لم تستعمل هذه المصطلحات إلّا مرة واحدة و يرجع ذلك إلى طبيعة الدروس وما تطلّبه مناقشات التلاميذ مع الأساتذة، ولم يتواجد ربّما الدّاعي إلى استعمالها مرّة أخرى.

وبالاستناد إلى ما قمت بكتابته من ملاحظات أثناء حضوري للدروس مع الأساتذة وجدت أنّ هناك تنوّعاً في توظيف المصطلح الواحد، فمصطلح إستيمولوجية تداولها الأساتذة ثم تلتها مباشرة بشرح إضافي لها و إعطاء مقابلاً لها وهو المعرفة و ذلك بعد ما لاحظت استغراب التلاميذ لهذا المصطلح، وفي حين يوجد بعض المصطلحات عند استعمال الأساتذة لها، لم تستدع شرحاً إضافياً، وإنّما استوعبها التلاميذ كما هي دون

الحاجة إلى تقديم شرح لها و يرجع ذلك؛ إلى كثرة استعمالها و تداولها بينهم بحيث لم تصبح غريبة عنهم و إنما ألفتها أذانهم، ومن بين هذه المصطلحات نذكر: الديداكتيك، بيداغوجيا، تكنولوجيا، برنامج، بكالوريا، ميكروسكوب، دكتوراه، بيولوجيا.

ومما تجدر الإشارة إليه، هو أنّ فوضى المصطلح التعليمي و اضطراب مفهومه، قد بدت جلية عند حضوري للدروس مع الأساتذة ، و أخصّ بالذكر: مصطلح تكنولوجيا التعليم الذي بدى الخلط بينه و بين مصطلح تقنيات التعليم ظاهراً، فقد لاحظت أنّه كلّما استخدم بعض الأساتذة مصطلح تكنولوجيا التعليم إلّا وأردفوا له مقابله - في نظرهم - وهو تقنيات التعليم.

رغم أنّ تكنولوجيا التعليم تختلف عن تقنيات التعليم بحيث أنّ مفهوم هذه الأخيرة لا يتجاوز الحدود الضيقة التي تقتصر على أساليب التطبيق، مثل تقنية الآلات من أدوات سمعية

و بصرية و أجهزة حديثة كالحاسوب الآلي و السبورة وغيرها.

في حين أنّ مفهوم تكنولوجيا التعليم يتجاوز هذا المفهوم بل و يسبقه بمراحل عدّة فهو عملية متكاملة تقوم على تطبيق هيكل من العلوم و المعرفة عن التعلّم الإنساني واستخدام مصادر تعلّم بشرية و غير بشرية تؤكد نشاط المتعلّم و فرديته بمنهجية أسلوب المنظومات لتحقيق الأهداف التعليمية و التوصل لتعلّم أكثر فعالية.

إذن فلا تسامح في الخلط بين تقنيات التعليم و تكنولوجيا التعليم و اعتبارهما مرادفين لنفس المجال.

المشكلات والأفاق:

يعاني المصطلح التعليمي كغيره من المصطلحات العربيّة من جملة من المشاكل تقف حاجزا بين تطوّره و من هاته المشاكل نذكر منها:

- عدم دقة كثير من المفاهيم، لأنّ المفاهيم هي أهمّ ما في المصطلحات.
- الاشتراك في تسميات المصطلح الواحد، خاصة فيما يخص المصطلح المعرّب و المترجم، وذلك لغياب التنسيق بين المجامع و بين الدول العربيّة و كذا بين المترجمين المشاركة و المترجمين المغاربة.
- سيطرة المصطلح الأجنبي على المصطلح العربي الأصل.

- تعدّد المؤسسات الرسمية المعنية بالمصطلح و تأخرها في استحداث المصطلحات، سيما تلك التي تمسّ إليها الحاجة اليومية والملّحة، الأمر الذي يفتح باب الاجتهاد على مصراعيه.
- الإختلاف في منهجيات وضع المصطلحات.
- التقدّم المهوّل الذي عرفته العلوم و التكنولوجيا.
- و يمكن أن نخلص إلى أنّ أهمّ مشكل يعترض سبيل المصطلح التعليمي هو مشكلة اشتراك وتنوع التسميات العربية مقابل المصطلح الأجنبي الواحد بالإضافة إلى عدم توفر مصطلحات واضحة تخصّ هذا الميدان متفق عليها.
- ونظرا لمكانة المصطلح في الميدان التعليمي فإنّ الأمر يستوجب البحث عن الحلول اللازمة للحدّ من هذه المشاكل نذكر منها:
- الاعتناء بتعليم اللغة العربية في جميع المستويات وفي مختلف المراحل.
- أن لا يشرع في تعليم لغة أجنبية للتلاميذ إلّا بعد تمكّثهم من لغتهم العربية.
- سنّ القوانين و التشريعات التي تجعل اللّغة العربية هي اللّغة السائدة في كلّ مراحل التعليم.
- العمل على توحيد المصطلحات التربوية و إشاعة استخدامها في الوسط التربوي.
- وضع المعاجم المختصة بالمصطلحات التربوية حتّى يضمن عدم بقائها محصورة بين النخب.
- تكوين الأساتذة تكويناً يسمح لهم بادراك معاني المعاني الدقيقة للمصطلحات التربوية.
- و خلاصة القول، أنّ النهوض بالمصطلح التعليمي يقتضي منّا شحذ الهمم وبذل الجهود، والتقيّد بالحلول والاقتراحات الممكنة، والتمسك باللّغة العربيّة والعودة إلى التراث العربيّ الأصيل.
- و قد رأينا أن نقوم بدراسة تطبيقية حتى تتضح الصورة أكثر فاخترنا أن تكون العينة من الثانوية مع أقسام طلبة البكالوريا بحضور مجموعة من الدروس معهم .

مصادر ومراجع الدراسة :

- 1- ابن منظور، لسان العرب ، تصحيح أمين محمد عبد الوهاب و محمد الصادق العبيدي. دار إحياء التراث العربي، مؤسسة التاريخ العربي، ط3، ج9 و 5 ، 1999م.
- 2- أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، طبعة إتحاد الكتاب العرب، مصر، ج4، 2002م.
- 3- أحلام خليل محمد خليل، مجلة جامعة تكريت للعلوم، مقال بعنوان "محاضرات في التعريب"، المجلد 19، العدد 9، 2012م.
- 4- إدارة منتديات مفتشية اللغة العربية و آدابها، معجم المصطلحات التربوية ، أكتوبر 2013، <http://Arabe-s146.com>.
- 5- بشر كمال، دراسات في علم اللغة، دار غريب ، القاهرة، 1998م.
- 6- سعيدة كحيل، تعليمية الترجمة، عالم الكتب الحديث، إربد، الأردن، ط1، 2009م.
- 7- عبد العزيز طلبة عبد الحميد، تطبيقات تكنولوجيا التعليم في المواقف التعليمية، المكتبة العصرية، مصر، ط1، 2001م.
- 8- علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط2 ، 1987م
- 9- مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، القاموس المحيط، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، ط8، 2005م.
- 10- مجدي وهبة، كامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة و الأدب العربي ، مكتبة لبنان، بيروت، ط2، 1984م.
- 11- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، القاهرة، ط4، 2004م.
- 12- المركز القومي البيداغوجي كتاب التربية التقنية للسنة الثامنة من التعليم الأساسي، تونس ، مطبعة بيطا ، 1997م.